Porównanie tłumaczeń Jana 8:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, jeśli ktoś ― moje słowo zachowa, śmierci nie ― zobaczy na ― wiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam jeśli ktoś Słowo moje zachowałby śmierci nie zobaczyłby na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was, jeśli ktoś zachowa moje Słowo,\* śmierci nie ujrzy na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam, jeśli ktoś mojego słowa strzec będzie, śmierci nie zobaczy na wiek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam jeśli ktoś Słowo moje zachowałby śmierci nie zobaczyłby na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręczę i zapewniam, jeśli ktoś zachowa moje Słowo, na wieki nie ujrzy śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli ktoś będzie zachowywał moje słowa, nigdy nie ujrzy śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeźli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie ogląda na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: jeśli kto zachowa mowę moję, śmierci nie ogląda na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeśli ktoś zachowa moją naukę, nie zazna śmierci na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, jeśli kto zachowa słowo moje, śmierci nie ujrzy na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam, zapewniam was, jeśli ktoś zachowa Moje słowo, nie zazna śmierci na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyście zapewniam was: Kto będzie przestrzegał mojej nauki, nie zazna śmierci na wieki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, zapewniam was: jeśli ktoś będzie zachowywał moją naukę, nigdy nie zazna śmierci”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, ten, kto stosuje się do moich słów, nigdy nie umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli kto zachowa moją naukę, nigdy nie umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам, що коли хто збереже моє слово, не побачить смерти до віку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne istotnego powiadam wam, jeżeliby ktoś wiadomy mój własny odwzorowany wniosek upilnowałby, śmierć żadną metodą nie ujrzałby jako teorię wejrzawszy do sfery funkcji tego eonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeśli ktoś zachowa moje słowo, nie zobaczy śmierci na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, że kto zachowuje moją naukę, nigdy nie ujrzy śmierci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeżeli ktoś będzie zachowywał moje słowo, przenigdy nie ujrzy śmierci”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Kto jest posłuszny moim słowom, nigdy nie umrze! |

1. 1) <x>500 14:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:24</x>; <x>500 6:40</x>; <x>500 11:25</x> [↑](#footnote-ref-3)